

**User Manual  
Mounting and Installation Notes  
Model D085-172 – Servoactuators**

**Benutzerinformation  
Montage- und Inbetriebnahme-Hinweise  
Modell D085-172 – Servoaktuatoren**

**Manuel de l'utilisateur  
Instructions de mise en service  
Modèle D085-172 – Servovérins**

**Manuale dell'utilizzatore  
Istruzioni di montaggio ed installazione  
Modello D085-172 – Servoattuatori**

**Manual del usuario  
Instrucciones de montaje y puesta en marcha  
Modelo D085-172 – Servoactuadores**



B97072-085, Rev. G, February 2015

## 1 Safety

### Handling the servoactuators/machines

#### ⚠ WARNING



#### Carrying-out work on the servoactuators/machine during operation

Carrying-out any work during operation, such as e.g., hydraulic connection of components, can cause uncontrolled sequences of motions, malfunction, and others, and thus may result in fatalities, serious personal injuries and serious damage to property.

- ▶ During operation, do not carry out any work on the servoactuators/machine.
- ▶ Before working on the servoactuators/machine, stop the machine and switch off the supply voltage.
- ▶ Secure the machine against restarting. Examples of suitable securing measures:
  - Lock the main command device and remove the key.
  - Attach a warning sign to the master switch.

#### ⚠ WARNING



#### Hydraulic fluid squirting out

Hydraulic fluid squirting out under high pressure or parts falling off can cause serious personal injuries, burns and fires.

- ▶ Before working on the servoactuators/machine, depressurize all hydraulic lines and accumulators.
- ▶ When mounting the servoactuators, observe the specification of the installation screws and the mounting pattern and ensure the presence, elasticity, integrity and correct seating of the O-rings.
- ▶ Observe the maximum operating pressure.
- ▶ Please pay attention for signs, such as a slight oil leak or "sweating", which may indicate an assembly error and/or component failure.

#### ⚠ WARNING



#### Wrong handling

Wrong handling of the servoactuator, tools or accessories may result in fatalities, serious personal injuries and serious damage to property.

- ▶ Only properly qualified and authorized users may work with and on the servoactuators.
- ▶ When working with and on the servoactuators/machine, observe the machine manufacturer's notes and instructions.

#### ⚠ CAUTION



#### Misuse of the connectors, mating connectors (plugs) and connection cables

Misuse, such as e.g., use as foot hold or transport fixture, can cause damage and thus may result in personal injuries as well as further damage to property.

- ▶ Use the connectors, mating connectors and connection cables exclusively for the connection of the servoactuator.

### Occupational safety and health

#### ⚠ CAUTION



#### Falling objects

Falling objects, such as e.g., servoactuators, tools or accessories, may result in personal injuries and damage to property.

- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., safety shoes or helmet.

#### ⚠ CAUTION



#### Hot surfaces of servoactuators and hydraulic lines

Servoactuators and hydraulic lines can become very hot during operation. Contact may result in burns.

- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., work gloves.

#### ⚠ CAUTION



#### Noise emission

Depending on the application, significant levels of noise can be generated when the servoactuators are operated. This may result in hearing damage.

- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., ear protection.

#### ⚠ CAUTION



#### Skin contact with hydraulic fluid

Skin contact with hydraulic fluid may result in personal injuries.

- ▶ Observe the safety regulations applicable to the hydraulic fluid used.
- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., work gloves.

## 2 Hydraulic Fluid

Mineral oil based hydraulic fluid according to DIN 51524, parts 1 to 3, (ISO 11158).

Other hydraulic fluids on request.

Viscosity: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, recommended 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Temperature range: Ambient T<sub>A</sub> -20...60 °C (68...140°F), fluid T<sub>F</sub> -20...80 °C (68...178°F).

Class of cleanliness: According to ISO 4406:1999 at least class 19/16/13; for longer life, class 16/13/10 recommended.

The cleanliness of the hydraulic fluid greatly influences the functional safety and the wear and tear. In order to avoid malfunctions and increased wear and tear, we recommend filtering the hydraulic fluid accordingly.

**Flushing instruction:** Observe the machine manufacturer's instructions.

### 3 Installation

#### NOTICE

#### Damage due to dirt, moisture and ozone/UV effects

- Storage outside or under the wrong climatic conditions can cause corrosion and other damage to the valve. Condensation due to temperature fluctuations can result in electronic malfunctions.
  - In the case of intermediate storage, observe the following storage conditions:
    - Recommended ambient temperature: +15 to +25 °C (+60 to +78 °F), permissible temperature: -40 to +80 °C (-40 to +176 °F), temperature fluctuation: < 10 °C (18 °F)
    - Relative humidity: < 65 % not condensing
    - Ensure there are minimal vibration and shock where valves are stored
  - Following transport or storage, wait until the valves have reached ambient temperature before starting up.
- Dirt and moisture can enter the valve through openings and cause damage. Seals can be damaged due to the effects of ozone and UV.
  - During storage and transport, seal connectors with dust protection caps and install the shipping plate on the mounting surface.
  - Remove dust protection caps and shipping plate only shortly before mounting the valves and keep packaging materials for future storage and transport.
  - Seal with protection caps any valve connectors that are not used in operation (without mating connector).

Compare model number and type with that specified on hydraulic schematic. The servoactuator can be mounted in any position, fixed or movable.

**Port threads:** See installation drawing.

**Mounting:** Socket head screws (grade 10.9) according to EN ISO 4762, torque diagonally alternating.

Model	Socket head screw	Pcs.	Torque
D085-172	M8 x 40	4	35 Nm ± 10 %

### 4 Operating Pressure

**Maximum operating pressure  $p_p$ :** See nameplate.

### 5 Electrical Connection

**Electrical safety:** The insulation materials employed are designed for use in the safety extra-low voltage range.

To comply with safety regulations requires isolation from the mains according to EN 61558-1 and EN 61558-2-6 and limiting all voltages according to EN 60204-1. We recommend using SELV/PELV power supplies.

**Rated signal:** See nameplate.

**External fuse per servoactuator:** 0.5 A medium time lag

**Servoactuator phasing:** A positive signal (D-E) causes the piston rod to extend.

**Connector wiring:** See wiring schematic tag attached to electronics housing, or refer to the catalog or the installation drawing.

**Connection:** Signal lines shielded, shielding connected at both ends and additionally connected to reference potential (0 V) at the control side (to improve EMC).

### 6 Hydraulic System Start Up

Pay attention to the pressure setting, the venting instructions and the alarm messages!

### 7 Null Adjustment

Remove the locking screw with sealing ring from the cover of the electronics housing to access the null adjustment potentiometer. Turning the potentiometer shaft results in a piston rod position change. Turning clockwise will result in rod retraction. The output signal for actual rod position will also change. After adjustment refit the sealing ring and the locking screw.

### 8 Service

**Transportation/storage:** Before transporting a servoactuator the servoactuator ports have to be sealed with adhesive tape. Package the servoactuator carefully to prevent damage during transportation

**Inspection:** Following a period of storage or no operation for more than 5 years, we recommend that the valve is inspected by an authorized service center, in order to prevent possible damage.

**Repairs:** Repairs may only be carried out by us or by our authorized service centers.

### 9 Disposal

It is essential to comply with the relevant national waste disposal regulations and environmental protection provisions when disposing of servoactuators, spare parts or accessories, packaging that is no longer needed, hydraulic fluid or auxiliary materials and substances used for cleaning!

# Benutzerinformation

## Montage- und Inbetriebnahme-Hinweise

### Modell D085-172 – Servoaktuatoren

## 1 Sicherheit

### Umgang mit Servoaktuatoren/Maschinenanlagen

#### ⚠️ WARNUNG



#### Arbeiten an Servoaktuatoren/Maschinenanlage während des Betriebs

Arbeiten während des Betriebs, wie z. B. hydraulischer Anschluss von Komponenten, können unkontrollierte Bewegungsabläufe, Fehlfunktionen, u. a. verursachen und somit zu Todesfällen, schwerster Körperverletzung und erheblichem Sachschaden führen.

- ▶ Während des Betriebs keinerlei Arbeiten an Servoaktuatoren/Maschinenanlage durchführen.
- ▶ Vor Arbeiten an Servoaktuatoren/Maschinenanlage, gesamte Anlage stillsetzen und Versorgungsspannung abschalten.
- ▶ Maschinenanlage gegen Wiedereinschalten sichern. Beispiele für geeignete Sicherungsmaßnahmen:
  - Hauptbefehleinrichtung verschließen und Schlüssel abziehen.
  - Warnschild am Hauptschalter anbringen.

#### ⚠️ WARNUNG



#### Herausspritzende Hydraulikflüssigkeit

Unter hohem Druck herauspritzende Hydraulikflüssigkeit oder abspringende Teile können zu schweren Körperverletzungen, Verbrennungen und Bränden führen.

- ▶ Vor Arbeiten an Servoaktuatoren/Maschinenanlage, Hydraulikleitungen und Hydraulikspeicher drucklos machen.
- ▶ Bei der Montage von Servoaktuatoren Spezifikation von Befestigungsschrauben und Montagefläche beachten sowie Vorhandensein, Elastizität, Unversehrtheit und korrekten Sitz der O-Ringe sicherstellen.
- ▶ Maximalen Betriebsdruck beachten.
- ▶ Auf Indikatoren für eine fehlerhafte Montage oder ein eventuelles Bauteilversagen achten, wie z.B. leichter Ölaustritt am Ventil ("Schwitzen").

#### ⚠️ WARNUNG



#### Falsche Handhabung

Falsche Handhabung von Servoaktor, Werkzeug oder Zubehör kann Todesfälle, schwerste Körperverletzung und erheblichen Sachschaden verursachen.

- ▶ Arbeiten mit und an Servoaktuatoren dürfen ausschließlich von hierfür qualifizierten und autorisierten Anwendern durchgeführt werden.
- ▶ Bei Arbeiten mit und an Servoaktuatoren/Maschinenanlage Hinweise und Vorschriften des Herstellers der Maschinenanlage beachten.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Zweckentfremdung der Stecker, Steckverbinder und Anschlussleitungen

Zweckentfremdung, wie z. B. Verwendung als Tritthilfe oder Transporthalterung, kann zur Beschädigung führen und somit Körperverletzung sowie weitere Sachschäden verursachen.

- ▶ Stecker, Steckverbinder und Anschlussleitungen ausschließlich zum Anschluss des Servoaktors verwenden.

### Arbeitsschutz

#### ⚠️ VORSICHT



#### Herabfallende Gegenstände

Herabfallende Gegenstände, wie z. B. Servoaktuatoren, Werkzeug oder Zubehör, können Körperverletzung und Sachschaden verursachen.

- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Sicherheitsschuhe oder -helm, tragen.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Heiße Oberflächen an Servoaktuatoren und Leitungen

Servoaktuatoren und Hydraulikleitungen können während des Betriebs sehr heiß werden. Berühren kann Verbrennungen verursachen.

- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Arbeitshandschuhe, tragen.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Geräusentwicklung

Der Betrieb der Servoaktuatoren kann applikationspezifisch erhebliche Geräusentwicklung verursachen, die zu Gehörschäden führen kann.

- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Gehörschutz, tragen.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Hautkontakt mit Hydraulikflüssigkeit

Hautkontakt mit Hydraulikflüssigkeit kann Körperverletzung verursachen.

- ▶ Sicherheitsbestimmungen für die eingesetzte Hydraulikflüssigkeit beachten.
- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Arbeitshandschuhe, tragen.

## 2 Hydraulikflüssigkeit

Hydrauliköl auf Mineralölbasis gemäß DIN 51524, Teil 1 bis 3, (ISO 11158).

Andere Hydraulikflüssigkeiten auf Anfrage.

Viskosität: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, empfohlen 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Temperaturbereich: Umgebung T<sub>U</sub> –20...60 °C, Flüssigkeit T<sub>F</sub> –20...80 °C.

Sauberkeitsklasse: Gemäß ISO 4406:1999 mindestens Klasse 19/16/13, für erhöhte Standzeit Klasse 16/13/10.

Die Sauberkeit der Hydraulikflüssigkeit hat großen Einfluss auf Funktionssicherheit und Verschleiß. Um Störungen und erhöhten Verschleiß zu vermeiden, empfehlen wir die Hydraulikflüssigkeit entsprechend zu filtern.

**Spülanweisung:** Vorschriften des Herstellers der Maschinenanlage beachten.

### 3 Einbau

#### HINWEIS

#### Beschädigung durch Schmutz, Feuchtigkeit und Ozon-/UV-Einwirkung

- Lagerung im Freien oder unter falschen klimatischen Bedingungen kann zu Korrosion führen und das Ventil beschädigen. Kondensation durch Temperaturschwankung kann zu internem Kurzschluss führen.
  - ▶ Bei einer Zwischenlagerung folgende Lagerbedingungen beachten:
    - Umgebungstemperatur empfohlen 15 bis 25 °C, zulässig -40 bis +80 °C, Temperaturschwankung < 10 °C
    - Relative Luftfeuchtigkeit < 65 % nicht kondensierend
    - Schwingungs- und stoßfreie Lagerung
  - ▶ Mit der Inbetriebnahme nach Transport bzw. Lagerung der Ventile so lange warten, bis die Ventile die Umgebungstemperatur angenommen haben.
- Schmutz und Feuchtigkeit können in das Ventil durch Öffnungen eindringen und das Ventil beschädigen. Dichtungen können durch Ozon- oder UV-Einwirkungen beschädigt werden.
  - ▶ Bei Lagerung und Transport Anbaustecker mit Staubschutzkappe verschließen und Staubschutzplatte auf die Montagefläche montieren.
  - ▶ Staubschutzkappen und Staubschutzplatte erst kurz vor der Ventilmontage abnehmen und für Lagerung und Transport aufbewahren.
  - ▶ Die bei Betrieb nicht verwendeten Ventilstecker (ohne eingesteckten Gegenstecker) mit Staubschutzkappe verschließen.

Modellnummer und Typ mit Angaben im Hydraulikschaltplan vergleichen. Der Servoaktuator kann in jeder Lage, fest oder beweglich eingebaut werden.

**Anschlussgewinde:** Siehe Einbauzeichnung.

**Befestigung:** Innensechskant-Schrauben (Güteklasse 10.9) gemäß EN ISO 4762 diagonal wechselnd anziehen.

Modell	Innensechskant-Schraube	Stück	Anzugsmoment
D085-172	M8 x 40	4	35 Nm ± 10 %

### 4 Betriebsdruck

**Max. zulässiger Betriebsdruck  $p_p$ :** Siehe Typenschild.

### 5 Elektrischer Anschluss

**Elektrische Sicherheit:** Die verwendeten Isolierungen sind für den Schutzkleinspannungsbereich ausgelegt.

Die Einhaltung der Sicherheitsvorschriften erfordert eine Isolierung vom Netz gemäß EN 61558-1 und EN 61558-2-6 und eine Begrenzung aller Spannungen gemäß EN 60204-1. Wir empfehlen die Verwendung von SELV-/PELV-Netzteilen.

**Nennsignal:** Siehe Typenschild.

**Externe Sicherung je Servoaktuator:** 0,5 A mittelträge

**Wirkrichtung:** Bei positivem Signal (D-E) fährt die Kolbenstange aus.

**Steckerbelegung:** Siehe Anschlussplan am Elektronikgehäuse, im Katalog oder auf der Einbauzeichnung.

**Anschluss:** Signalleitungen geschirmt, Schirm beidseitig auflegen und zusätzlich steuerungsseitig mit Bezugspotenzial (0 V) verbinden (wegen EMV).

### 6 Hydraulikanlage in Betrieb setzen

Druckwerteeinstellung, Entlüftungsvorschrift und Störmeldungen beachten!

### 7 Nulleinstellung

Nach Entfernen der Verschlusschraube samt Dichtring am Deckel des Elektronikgehäuses wird ein Mehrgang-Potentiometer zugänglich. Durch Drehen der Potentiometerwelle wird die Kolbenstellung verändert. Drehen im Uhrzeigersinn bewirkt Einfahren der Kolbenstange. Der Kolbenistwert ändert sich dabei ebenfalls. Nach Abschluss der Einstellarbeiten Dichtring und Verschlusschraube wieder anbringen.

### 8 Service

**Transport/Lagerung:** Vor dem Transport eines Servoaktuator müssen die hydraulischen Anschlüsse mit Klebeband abgedichtet werden. Servoaktuator sorgfältig verpacken, damit es während des Transports zu keinen Beschädigungen kommt.

**Inspektion:** Nach einer Lagerdauer oder dem Betrieb von mehr als 5 Jahren empfehlen wir das Ventil von uns oder einem unserer autorisierten Servicestellen zu überprüfen um mögliche Folgeschäden oder Beschädigungen zu vermeiden.

**Reparaturen:** Reparaturen dürfen nur von uns oder unseren autorisierten Servicestellen durchgeführt werden.

### 9 Entsorgung

Bei der Entsorgung der Servoaktuatoren, der Ersatzteile oder des Zubehörs, der nicht mehr benötigten Verpackungen, der Hydraulikflüssigkeit oder der zur Reinigung verwendeten Hilfsmittel und Substanzen müssen die jeweils landesspezifisch gültigen Entsorgungsvorschriften und Umweltschutzbestimmungen beachtet werden!

## 1 Sécurité

### Maniement des servo-commandes/ Installations

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Manipulation sur les servo-commandes pendant le fonctionnement**

Tout type de manipulation durant le fonctionnement, par exemple la connexion des composants, peut causer des mouvements incontrôlés et des malfonctionnements, dont peuvent résulter des dommages graves sur les personnes et sur le matériel.

- ▶ Pendant le fonctionnement, toutes opérations sur les servo-commandes /installations sont à proscrire.
- ▶ Avant de commencer à travailler sur les servo-commandes /installation, arrêter la machine et couper l'alimentation électrique.
- ▶ L'installation doit être sécurisée contre la mise en marche accidentelle. Exemple de mesure à prendre :
  - Fermer l'interrupteur central et enlever la clé.
  - Coller un avis de mise en garde sur l'interrupteur central.

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Fuite de fluide hydraulique**

Une forte pression peut entraîner des projections de liquide hydraulique ou l'expulsion de certaines pièces. Ces phénomènes peuvent causer de graves blessures corporelles, des brûlures et des incendies.

- ▶ Avant de manipuler les servo-commandes/installations, s'assurer que les accumulateurs et conduites soit dépressurisés.
- ▶ Durante il montaggio di servoattuatori osservare la specifica delle viti di fissaggio e della superficie di montaggio, ed assicurarsi della presenza, dell'elasticità, dell'integrità e del corretto inserimento delle guarnizioni O-ring.
- ▶ Respecter la pression maximale d'opération.
- ▶ Merci de prendre garde aux signes avant-coureurs, tels que les fuites légères ou une "transpiration" d'huile, qui pourrait indiquer une erreur d'assemblage ou une défaillance du produit.

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Manipulation incorrecte**

Des manipulations incorrectes sur les servo-commandes/installations peuvent entraîner des malfonctionnements et des dommages graves sur les personnes et sur le matériel.

- ▶ Seules les personnes autorisées et qualifiées peuvent travailler avec/sur les servo-commandes/installations.
- ▶ Lors de travaux sur les servo-commandes/installations suivre les instructions et informations du fabricant de la machine.

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Utilisation détournée des connecteurs**

L'utilisation détournée des connecteurs, par exemple comme marchepied ou fixation pour le transport, peuvent entraîner des dommages matériels et corporels importants.

- ▶ Utiliser les connecteurs uniquement pour le branchement des servo-commandes/installations

### Protection du travailleur

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Objets tombants**

Des objets tombants comme par exemple servo-commandes, outils et accessoires peuvent blesser des personnes ou endommager les biens.

- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des chaussures de sécurité ou un casque.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Surfaces chaudes des servo-commandes et des conduites hydrauliques**

Les servo-commandes et conduites hydrauliques peuvent chauffer durant le fonctionnement, d'où un risque de brûlures en cas de contact.

- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des gants.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Emissions sonores**

Suivant les applications, des émissions sonores plus ou moins élevées peuvent être engendrées par les servo-commandes pouvant causer des dommages de l'ouïe.

- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des protections auditives.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Contact du fluide hydraulique avec la peau**

Le contact du fluide hydraulique avec la peau peut causer des blessures corporelles.

- ▶ Respecter les consignes de sécurité applicables au fluide hydraulique utilisé.
- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des gants.

## 2 Fluide hydraulique

Huile hydraulique minérale suivant DIN 51524, parties 1 à 3, (ISO 11158).

Autres fluides hydrauliques sur demande.

Viscosité: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, recommandé 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Plage de température: Ambiance T<sub>A</sub> -20...60 °C, fluide T<sub>F</sub> -20...80 °C.

Classe de propreté: Suivant ISO 4406:1999 inférieure à 19/16/13, pour une durée de vie élevée, une classe de 16/13/10 est recommandée.

La propreté du fluide hydraulique est essentielle pour garantir un fonctionnement correct et une durée de vie élevée. Afin d'éviter tout disfonctionnement et augmenter la durée de vie, nous recommandons de réaliser une filtration du circuit hydraulique adéquate.

**Rinçage**: Observer les instructions données par le fabricant de la machine.

## 3 Installation

### AVIS

#### Dommages dus à la saleté, à l'humidité et aux effets de l'ozone/UV

- L'entreposage de la servovalve à l'extérieur ou dans des conditions climatiques défavorables peut provoquer de la corrosion ou d'autres dommages. La condensation due à des variations de température peut entraîner des dysfonctionnements électroniques.
  - ▶ En cas d'entreposage temporaire, respectez les conditions de stockage suivantes:
    - Températures ambiantes recommandées: +15 à +25 °C, température autorisée: -40 à +80 °C, variation de température: < 10 °C
    - Humidité relative: < 65 % sans condensation
    - Veillez à ce que le lieu de stockage des servovalves soit soumis à un niveau minimum de choc et de vibration
  - ▶ Après le transport ou le stockage, attendez que les servovalves aient atteint la température ambiante avant de les mettre en service.
- La saleté et l'humidité peuvent pénétrer dans la servovalve à travers les ouvertures et l'endommager. Les joints peuvent être endommagés par les effets de l'ozone et des UV.
  - ▶ Pendant le stockage et le transport, scellez les connecteurs à l'aide de capuchons de protection anti-poussière et installez la plaque de transport sur la surface de montage.
  - ▶ Enlevez les capuchons de protection anti-poussière et la plaque de transport juste avant de monter les valves et conservez les emballages à des fins de stockage et de transport ultérieurs.
  - ▶ Scellez à l'aide de capuchons de protection tous les connecteurs de la valve qui ne sont pas utilisés (sans connecteur monté).

Vérifier que le numéro de modèle et le type correspondent à ceux définis par le schéma hydraulique. Le servovérin peut être monté dans n'importe quelle position, fixe ou mobile.

**Dimensions des orifices d'alimentation**: Se référer au plan d'encombrement.

**Montage**: Utiliser des vis de fixation (classe 10.9) suivant EN ISO 4762. Serrer alternativement dans des directions diagonales.

Modèle	Vis de fixation	Quant.	Couple
D085-172	M8 x 40	4	35 Nm ± 10 %

## 4 Pression de service

**Pression de service maximale p<sub>p</sub>**: Se référer à la plaque signalétique.

## 5 Raccordement électrique

**Sécurité électrique**: Les isolations utilisées sont conçues pour la gamme des très basses tensions de sécurité.

Le respect des consignes de sécurité exige une isolation du secteur selon EN 61558-1 et EN 61558-2-6 et une limitation de toutes les tensions selon EN 60204-1. Nous recommandons l'utilisation d'alimentations SELV/PELV.

**Signal nominal**: Se référer à la plaque signalétique.

**Fusible externe par servocommande**: 0,5 A fusible retardé

**Sens de fonctionnement**: Un signal positif (D-E) implique la sortie de la tige.

**Câblage connecteur**: Voir le schéma de câblage sur l'étiquette du boîtier électronique, au catalogue ou au plan d'encombrement.

**Raccordement**: Câbles protégés, la protection doit être raccordée aux deux extrémités et également connectée au 0 V de référence du côté contrôleur (amélioration CEM).

## 6 Mise en service du système hydraulique

Porter une attention particulière au réglage de la pression, à la purge du circuit et aux signaux d'alarme.

## 7 Ajustement du zéro

Déposer la vis-bouchon et sa bague d'étanchéité, située sur le boîtier de l'électronique, afin d'accéder au potentiomètre d'ajustement du zéro. Tourner l'axe du potentiomètre provoque un changement de position de la tige du vérin. Une rotation dans le sens horaire implique un déplacement dans le sens rentrée de la tige. Le signal de sortie image de la position réelle de la tige évolue alors. Après l'ajustement remettre la bague d'étanchéité et la vis-bouchon.

## 8 Service

**Transport/stockage**: Avant le transport de la servocommande, les connecteurs hydrauliques de la servocommande doivent être obstrués par bande adhésive. Emballer soigneusement la valve afin de prévenir tout dommage durant le transport.

**Inspection**: Après une période de stockage ou d'inutilisation supérieure à 5 ans, nous recommandons de faire inspecter la valve par un centre de service agréé afin d'éviter tout dommage.

**Réparations**: les réparations sont effectuées uniquement par Moog ou par un partenaire autorisé.

## 9 Lors de la mise au rebut/déchets

Lors de la mise au rebut, en déchèterie, de la servocommande, accessoire, emballage, fluide hydraulique et nettoyant, la réglementation en vigueur sur le traitement des déchets dans le pays concerné doit être appliquée.

## 1 Sicurezza

### Maneggiare servoattuatori/impianti meccanici

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Eseguire lavori su servo attuatori/impianto meccanico durante il funzionamento**

I lavori che vengono eseguiti durante il funzionamento, come per. es l'allacciamento idraulico di componenti, possono causare movimenti non controllati, disfunzioni ed altro e di conseguenza possono portare a decessi, gravissime lesioni corporee e notevoli danni materiali.

- ▶ Non eseguire alcun lavoro su servoattuatori durante il funzionamento/impianto meccanico.
- ▶ Prima di effettuare lavori su servo attuatori/impianto meccanico fermare l'intero impianto e disinserire l'alimentazione di corrente elettrica.
- ▶ Assicurare l'impianto meccanico contro un eventuale riaccensione. Esempi per adeguate misure di sicurezza:
  - Chiudere il quadro generale di comando e togliere la chiave.
  - Applicare un cartello di avvertimento sull'interruttore generale.

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Fuoriuscita di liquido idraulico**

La fuoriuscita a forte getto di liquido idraulico e pezzi che si staccano possono causare gravi lesioni corporee, bruciate e incendi.

- ▶ Prima di iniziare a lavorare su servo attuatori/impianto meccanico togliere la pressione dalle condutture idrauliche e dal serbatoio idraulico.
- ▶ Durante el montaje del servoactuator se deberán acatar las especificaciones técnicas de los tornillos de fijación y de la superficie de montaje. Igualmente hay que comprobar que estén presentes las juntas tóricas de los puertos, que estén intactas, que su elasticidad sea suficiente y que estén en su posición correcta.
- ▶ Rispettare la massima pressione di lavoro.
- ▶ Fare attenzione ai segnali come leggere perdite d'olio o eventuali trasudazioni che possono indicare un errore di assemblaggio e/o un guasto del componente.

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Scorretta manipolazione**

Una scorretta manipolazione di servo attuatori, utensili o attrezzature può causare decessi, gravissime lesioni corporee e notevoli danni materiali.

- ▶ Lavori con e su servo attuatori possono essere eseguiti esclusivamente da utilizzatori specificamente qualificati ed autorizzati.
- ▶ Durante i lavori con e su servo attuatori/impianto meccanico osservare le indicazioni e le prescrizioni del produttore dell'impianto meccanico.

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Uso improprio delle spine, dei collegamenti di spine e di condutture di giunzione**

Un uso improprio come p.es. appoggio per il piede o come aggancio per il trasporto può causare danni e di conseguenza lesioni corporee ed ulteriori danni materiali.

- ▶ Usare spine, collegamenti di spine e condutture di giunzione esclusivamente per l'allacciamento del servoattuatore.

### Protezione durante il lavoro

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Caduta di oggetto**

La caduta di oggetti, come p.es servoattuatori, utensili o attrezzature, può causare lesioni corporee e danni materiale.

- ▶ Indossare adeguate attrezzature di lavoro protettive come p.es. scarpe antinfortunistiche e casco protettivo.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Superfici roventi su servoattuatori e condutture**

Durante il funzionamento i servoattuatori e le condutture idrauliche possono diventare estremamente calde. Il contatto con essi può causare bruciate.

- ▶ Indossare adeguato abbigliamento di lavoro protettivo, come p.es. guanti protettivo.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Emissione di rumori**

Il funzionamento dei servoattuatori può causare una notevole emissione rumorosa a causa delle specifiche applicazioni, questi rumori possono portare a danni dell'udito.

- ▶ Portare adeguate (D.P.I.) Dispositivi protezione individuale p.es. cuffie per la protezione dell'udito.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Contatto con la pelle del fluido idraulico**

Il fluido idraulico a contatto con la pelle può causare lesioni cutanee.

- ▶ Rispettare le prescrizioni di sicurezza per il fluido idraulico impiegato.
- ▶ Indossare adeguato abbigliamento di lavoro protettivo, come p.es. guanti protettivo.



## 2 Fluido idraulico

Fluido idraulico a base di olio minerale secondo DIN 51524, parti da 1 a 3, ISO 11158).

Altri fluidi idraulici a richiesta.

Viscosità: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, raccomandato 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Campo di variazione della temperatura: Ambiente T<sub>A</sub> -20...60 °C, fluido T<sub>F</sub> -20...80 °C.

Classe di pulizia: Secondo ISO 4406:1999 al minimo classe 19/16/13, per una pulizia standard, per una pulizia migliore rispettare le classi 16/13/10.

La pulizia del fluido idraulico incide sulla sicurezza di funzionamento e sull'usura. Per evitare malfunzionamenti e usure, raccomandiamo di filtrare il fluido idraulico conformemente.

**Istruzioni di flussaggio:** Prego attenersi alle istruzioni della casa costruttrice della macchina.

## 3 Installazione

### AVVISO

**Danni dovuti agli effetti dello sporco, dell'umidità e dell'ozono/UV**

- Lo stoccaggio all'aperto o in condizioni climatiche errate può causare la corrosione o altri danni alla valvola. La condensa dovuta alle variazioni di temperatura può provocare malfunzionamenti elettrici.
  - In caso di stoccaggio temporaneo, rispettare le seguenti condizioni di immagazzinamento:
    - Temperatura ambiente raccomandata: da +15 a +25 °C, temperatura ammissibile: da -40 a +80 °C, variazione di temperatura: < 10 °C
    - Umidità relativa: < 65 %, senza condensa
    - Assicurarsi che nell'ambiente di stoccaggio delle valvole le vibrazioni e gli urti siano minimi
  - In seguito al trasporto o allo stoccaggio delle valvole, attendere che abbiano raggiunto la temperatura ambiente prima di metterle in servizio.
- Sporco e umidità possono infiltrarsi nella valvola attraverso le aperture e danneggiarle. Le guarnizioni potrebbero danneggiarsi a causa degli effetti dell'ozono e dei raggi ultravioletti.
  - Durante lo stoccaggio e il trasporto, chiudere i connettori con le protezioni antipolvere, e installare la piastra di protezione sulla superficie di montaggio.
  - Rimuovere le protezioni antipolvere e la piastra di protezione solo immediatamente prima del montaggio delle valvole, e conservare i materiali di imballaggio per lo stoccaggio e il trasporto futuri.
  - Chiudere con le protezioni antipolvere tutti i connettori della valvola che non sono utilizzati durante il funzionamento (senza connettore di accoppiamento).

Comparare il numero di modello e il tipo con riferimento allo schema idraulico. Il servattuatore può essere montata in qualsiasi posizione, fissa o mobile.

**Dimensione e tipo di attacchi:** Vedere disegno d'installazione.

**Montaggio:** Viti con esagono incassato (grado di resistenza 10.9) secondo EN ISO 4762. Serrare incrociando.

Modello	Viti con esagono incassato	Q.tà	Copia di serraggio
D085-172	M8 x 40	4	35 Nm ± 10 %

## 4 Pressione operativa

**Pressione massima di esercizio p<sub>p</sub>:** Vedere la targhetta.

## 5 Connessione elettrica

**Sicurezza elettrica:** Gli isolamenti impiegati sono destinati alla protezione per bassa tensione.

Il rispetto delle norme di sicurezza richiede l'isolamento dalla rete secondo EN 61558-1 e EN 61558-2-6 nonché la limitazione di tutte le tensioni secondo EN 60204-1. Si consiglia l'impiego di alimentatori SELV/PELV.

**Segnale nominale:** Vedere la targhetta.

**Fusibile esterno per ciascun servattuatore:** 0,5 A semirapido

**Fasamento del servattuatore:** Con segnale positivo (D-E) causa una estensione dello stelo del pistone.

**Cablaggio del connettore:** Vedere l'etichetta dello schema di collegamento attaccata alla custodia dell'elettronica oppure far riferimento allo schema di installazione del catalogo.

**Connessione:** Il cavo deve essere schermato, la schermatura va collegata ad entrambe le estremità, e inoltre va collegato al potenziale di riferimento (0 V) sul lato del controllo, per migliorare la CEM.

## 6 Avviamento del sistema idraulico

Fare attenzione alla taratura della pressione, alle istruzioni di spurgo dell'aria ed ai messaggi di allarme!

## 7 Regolazione dello zero

Rimuovere la vite di chiusura con la guarnizione dal coperchio dell'elettronica per accedere ai potenziometro di taratura di zero. La rotazione del potenziometro causa uno spostamento dello stelo del pistone. Girando in senso orario causa il rientro dello stelo. Come conseguenza cambia anche il segnale di uscita della posizione effettiva del pistone. Dopo la taratura rimettere la guarnizione e la vite di chiusura.

## 8 Manutenzione

**Trasporto/stoccaggio:** Prima del trasporto di un servo attuatore le sue connessioni idrauliche devono essere chiuse e protette con del nastro adesivo. Imballare il servattuatore con cura per prevenire danni allo stesso durante il trasporto.

**Controllo:** Se la valvola resta in magazzino o non viene utilizzata per un periodo superiore a 5 anni, è opportuno farla controllare presso un centro di assistenza autorizzato per prevenire possibili danni.

**Riparazioni:** Riparazioni possono essere eseguita solamente dal noi o da nostri concessionari autorizzati.

## 9 Smaltimento

Per lo smaltimento di servo attuatori, parti di ricambio o accessori, materiali d'imballo non più utilizzati, liquidi idraulici oppure detergenti o altre sostanze utilizzati per la pulizia, devono essere rispettate le locali leggi per lo smaltimenti e le locali disposizioni per la protezione dell'ambiente!

## 1 Seguridad

### Trato de servoactuadores/instalaciones

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Obrar sobre servoactuadores/instalaciones durante funcionamiento

Todo tipo de labores durante el funcionamiento, por ejemplo conexión de componentes, pueden causar movimientos no controlados ó malfuncionamiento, causando muerte, lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Queda prohibido realizar cualquier tipo de obras en servoactuadores/instalaciones mientras éstas estén en funcionamiento.
- ▶ Antes de cualquier tipo de obra sobre servoactuadores/ instalaciones hay que parar toda la instalación y desconectar la alimentación eléctrica.
- ▶ La instalación debe ser asegurada contra la puesta en marcha accidental. Ejemplos de medidas adecuadas:
  - Cerrar el mando central y guardar la llave.
  - Colocar un aviso sobre el mando central.

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Salpicaduras de líquido hidráulico

Las salpicaduras de líquido hidráulico o piezas desprendidas que se producen bajo alta presión pueden causar lesiones graves, quemaduras o incendios.

- ▶ Antes de iniciar obras en los Servo-actuadores, deberán asegurarse de que todas las tuberías hidráulicas y el acumulador hidráulico estén libre de presión
- ▶ Durante el montaje del servoactuador se deberán acatar las especificaciones técnicas de los tornillos de fijación y de la superficie de montaje. Igualmente hay que comprobar que estén presentes las juntas tóricas de los puertos, que estén intactas, que su elasticidad sea suficiente y que estén en su posición correcta.
- ▶ Aténgase a las indicaciones de la presión máxima del sistema.
- ▶ Por favor, preste atención a señales como una ligera fuga de aceite o "sudor" lo que puede indicar un error de montaje y / o fallo de un componente.

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Trato no apropiado

El trato incorrecto del servoactuador, las herramientas ó los accesorios puede causar muerte, lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Obras sobre y con servoactuadores han de llevarse a cabo por parte de usuarios debidamente instruidos y autorizados.
- ▶ Aténgase siempre las instrucciones y los avisos del fabricante de la máquina durante todo tipo de trabajo sobre los servoactuadores.

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Mal uso de conectores y tuberías de toma

Cualquier tipo de mal uso, por ejemplo utilizarlos como escalón, asa ó otro tipo de apoyo de transporte puede causar lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Usen conectores y tuberías de toma solo para conectar los servoactuadores.

### Seguridad en el trabajo

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Objetos que se caen

Objetos que se caen, como servoactuadores, herramientas ó accesorios pueden causar lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Vestir equipo protector adecuado, como zapatos de seguridad ó cascos.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Superficies muy calientes en servoactuadores y tuberías hidráulicas

Los servoactuadores y las tuberías hidráulicas pueden alcanzar temperaturas muy elevadas durante el funcionamiento. Tocarlas puede causar quemaduras.

- ▶ Vestir equipo protector adecuado, como guantes.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Generación de ruido

El funcionamiento de servoactuadores, en algunas aplicaciones, puede producir un nivel de ruido muy elevado que puede causar daños al oído.

- ▶ Usar equipo protector adecuado, por ejemplo protección auditiva.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Contacto de la piel con líquido hidráulico

Contacto de la piel con líquido hidráulico puede causar heridas.

- ▶ Respete los avisos de seguridad para el líquido hidráulico en uso.
- ▶ Vestir equipo protector adecuado, como guantes.

## 2 Fluido hidráulico

Aceite hidráulico de origen mineral según la norma DIN 51524, partes 1 a 3, (ISO 11158).

Otros líquidos hidráulicos bajo pedido.

Viscosidad: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, recomendado 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Rango de temperaturas: Ambiente T<sub>A</sub> -20...60 °C, fluido T<sub>F</sub> -20...80 °C.

Código de limpieza (para el aceite hidráulico): Según ISO 4406:1999 utilizar como mínimo un aceite de código 19/16/13, para mayor duración utilizar código 16/13/10.

La limpieza del fluido hidráulico influye considerablemente en la seguridad de funcionamiento, los desgastes y las roturas. Para evitar malfuncionamiento y aumento de problemas, recomendamos una filtración adecuada del fluido.

**Instrucciones de limpieza:** Seguir las instrucciones del fabricante de la máquina.

### 3 Montaje

#### AVISO

#### **Daños debidos a la suciedad, a la humedad, a los efectos del ozono y a los rayos UV**

- El almacenamiento en el exterior o en condiciones climáticas desfavorables puede causar corrosión y otros daños a la válvula. La condensación causada por las fluctuaciones de la temperatura pueden causar fallos en el funcionamiento de la electrónica.
  - ▶ En caso de almacenamiento, cumpla las siguientes condiciones de almacenamiento:
    - Temperatura ambiente recomendada: de +15 a +25 °C, temperatura admisible: de -40 a +80 °C, fluctuación de temperatura: < 10 °C
    - Humedad relativa: < 65 % sin condensación
    - Asegúrese de que las variaciones de temperatura y humedad en el lugar en que se almacenan las válvulas son mínimas.
  - ▶ Después del transporte o el almacenamiento de las válvulas, espere hasta que hayan alcanzado la temperatura ambiente antes de ponerlas en marcha.
- La suciedad y la humedad pueden penetrar en la válvula a través de las aberturas u orificios y causar daños. Las juntas pueden resultar dañadas a causa de los efectos del ozono y la radiación UV.
  - ▶ Durante el almacenamiento y el transporte, selle los conectores con los tapones de protección para el polvo y coloque la placa de protección para el transporte en la superficie de montaje.
  - ▶ No retire los tapones de protección para el polvo y la placa de protección para el transporte hasta inmediatamente antes de montar las válvulas y guarde el material de embalaje para un futuro almacenamiento y transporte.
  - ▶ Selle cualquier conector de válvula que no se vaya a utilizar con los tapones de protección (sin el conector de acoplamiento).

Comparar el nº de modelo y el tipo con los datos del esquema de conexiones hidráulicas. El servoactuador puede ser montado en cualquier posición, fijo ó móvil.

**Taladros de amarre:** Véase plano de montaje.

**Fijación:** Tornillos de cabeza hexagonal interior (calidad 10.9) según norma EN ISO 4762, atornillar alternando diagonalmente.

Modelo	Tornillo de cabeza hexagonal interior	Nº unidades	Par de apriete
D085-172	M8 x 40	4	35 Nm ± 10 %

### 4 Presión de trabajo

**Presión max. de trabajo admitida  $p_p$ :** Véase placa de características.

### 5 Conexión eléctrica

**Seguridad eléctrica:** El aislamiento utilizado ha sido dimensionado para el rango de tensiones pequeñas de protección. El cumplimiento de las normativas de seguridad exige un aislamiento de la red conforme a la EN 61558-1 y EN 61558-2-6 así como una limitación de todas las tensiones conforme a la EN 60204-1. Recomendamos el uso de fuentes de alimentación de SELV/PELV

**Señal nominal:** Véase placa de características.

**El fusible externo del servoactuador:** 0,5 A medio lento

**Sentido del flujo:** Una señal positiva (D-E) causa la extensión del vástago.

**Asignación de pins en los conectores:** Véase diagrama de conexión en la carcasa electrónica, en el catálogo o en el plano de montaje.

**Conexión:** Líneas de señal apantalladas, con pantalla conectada en ambos extremos y adicionalmente conectada al cero de referencia de potencial (0 V) en el lado del control para mejorar EMC.

### 6 Puesta en funcionamiento el sistema hidráulico

Tener en cuenta el ajuste de los valores de presión, instrucciones de purgado e indicaciones de fallos.

### 7 Ajuste del cero

Quitar el tornillo de fijación con junta de sellado de la carcasa electrónica para acceder al potenciómetro de ajuste del cero. Al girar el eje del potenciómetro variará la posición del pistón. Girando en sentido de las agujas del reloj causa la entrada del vástago del pistón. La señal de posición de salida también cambiará. Al hacer esto, cambiará igualmente el valor real de la posición de la corredera. Después de realizar los ajustes, volver a colocar la junta de sellado y el tornillo de fijación.

### 8 Servicio

**Transporte/almacenamiento:** Antes de transportar los servoactuadores, los empalmes hidráulicos deben ser tapados con cinta adhesiva. Embalar los servoactuadores convenientemente para evitar daños durante el transporte.

**Inspección:** Tras un periodo de 5 años de almacenamiento o en ausencia de funcionamiento, recomendamos que se inspeccione la válvula en un centro de servicio autorizado para evitar posibles daños.

**Reparaciones:** Reparaciones solo deben ser realizadas por Moog ó por nuestras asistencias técnicas autorizadas.

### 9 Eliminación de residuos

¡Al eliminar los residuos de servoactuadores ó de accesorios, del embalaje superfluo, de líquido hidráulico, de los medios de limpieza usados y de sustancias de limpieza usadas debe respetar las normas de tratamiento de desechos y las leyes de protección ambiental de su país!

For more information on Moog Global Support, visit  
[www.moog.com/industrial/service](http://www.moog.com/industrial/service)



Argentina  
+54 11 4326 5916  
[info.argentina@moog.com](mailto:info.argentina@moog.com)

Australia  
+61 3 9561 6044  
[info.australia@moog.com](mailto:info.australia@moog.com)

Brazil  
+55 11 3572 0400  
[info.brazil@moog.com](mailto:info.brazil@moog.com)

Canada  
+1 716 652 2000  
[info.canada@moog.com](mailto:info.canada@moog.com)

China  
+86 21 2893 1600  
[info.china@moog.com](mailto:info.china@moog.com)

Finland  
+358 10 422 1840  
[info.finland@moog.com](mailto:info.finland@moog.com)

France  
+33 1 4560 7000  
[info.france@moog.com](mailto:info.france@moog.com)

Germany  
+49 7031 622 0  
[info.germany@moog.com](mailto:info.germany@moog.com)

Hong Kong  
+852 2 635 3200  
[info.hongkong@moog.com](mailto:info.hongkong@moog.com)

India  
+91 80 4057 6666  
[info.india@moog.com](mailto:info.india@moog.com)

Ireland  
+353 21 451 9000  
[info.ireland@moog.com](mailto:info.ireland@moog.com)

Italy  
+39 0332 421 111  
[info.italy@moog.com](mailto:info.italy@moog.com)

Japan  
+81 46 355 3767  
[info.japan@moog.com](mailto:info.japan@moog.com)

Korea  
+82 31 764 6711  
[info.korea@moog.com](mailto:info.korea@moog.com)

Luxembourg  
+352 40 46 401  
[info.luxembourg@moog.com](mailto:info.luxembourg@moog.com)

The Netherlands  
+31 252 462 000  
[info.thenetherlands@moog.com](mailto:info.thenetherlands@moog.com)

Norway  
+47 6494 1948  
[info.norway@moog.com](mailto:info.norway@moog.com)

Russia  
+7 8 31 713 1811  
[info.russia@moog.com](mailto:info.russia@moog.com)

Singapore  
+65 677 36238  
[info.singapore@moog.com](mailto:info.singapore@moog.com)

South Africa  
+27 12 653 6768  
[info.southafrica@moog.com](mailto:info.southafrica@moog.com)

Spain  
+34 902 133 240  
[info.spain@moog.com](mailto:info.spain@moog.com)

Sweden  
+46 31 680 060  
[info.sweden@moog.com](mailto:info.sweden@moog.com)

Switzerland  
+41 71 394 5010  
[info.switzerland@moog.com](mailto:info.switzerland@moog.com)

Turkey  
+90 216 663 6020  
[info.turkey@moog.com](mailto:info.turkey@moog.com)

United Kingdom  
+44 (0) 1684 858000  
[info.uk@moog.com](mailto:info.uk@moog.com)

USA  
+1 716 652 2000  
[info.usa@moog.com](mailto:info.usa@moog.com)

[www.moog.com/industrial](http://www.moog.com/industrial)

Moog is a registered trademark of Moog Inc. and its subsidiaries. All trademarks as indicated herein are the property of Moog Inc. and its subsidiaries.

©2015 Moog Inc. All rights reserved. All changes are reserved.